

墨西哥西班牙语与西班牙西班牙语差异分析

魏晋慧

(天津外国语学院,天津 300204)

摘要:墨西哥特殊的地理位置和独特的文化、历史背景使墨西哥西班牙语形成了自己鲜明的个性特点。从跨文化交际的角度,对墨西哥西班牙语和西班牙西班牙语进行比较,特别分析它们之间的差异。

关键词:墨西哥西班牙语;西班牙西班牙语;差异;跨文化交际

Abstract: Mexican Spanish has its own peculiarities because of the particular geographical position and the special cultural and historical background of Mexico. This paper points out and compares some differences between Mexican Spanish and Spanish of Spain from the point of view of cross-cultural communication.

Key words: Mexican Spanish; Spanish of Spain; differences; cross-cultural communication

中图分类号:H34 文献标识码:A 文章编号:1008-665x(2005)02-0047-04

1 引言

墨西哥特殊的地理位置及独特的文化、历史使墨西哥西班牙语形成了自己鲜明的个性特点,经过约六百年的发展,演变,尽管语言主流与各西班牙语国家基本一致,但在有些方面区别于西班牙的西班牙语,与美洲其他国家的西班牙语有许多共同之处,但是又有着自己的特色。人们一般认为,大多数美洲殖民者的社会背景为农民,或者是没文化的手艺人,所以美洲西班牙语(包括墨西哥西班牙语)带有 vulgarismo 或 rusticismo 特点,其实并不尽然。墨西哥当时作为 la capital de la Nueva España,有着较高的文化水准,美洲第一家印刷厂和第一所大学都诞生在那里,墨西哥西班牙语的特点早在16世纪业已形成。很可能由于这个原因,美洲西班牙语中的许多 llamados vulgarismos 没有在墨西哥推广开来,例如 voseo 现象 (Lope Blanch, 1983:14)。了解墨西哥西班牙语的特点,尤其是掌握墨西哥西班牙语与西班牙西班牙

语语的异同所在,有助于提高跨文化交际的能力。本文仅从几个方面试论墨西哥西班牙语与西班牙西班牙语的差异特点。

2 关于第二人称复数

2.1 第二人称代词的复数形式 vosotros/as 消失。

墨西哥西班牙语,和美洲其他国家西班牙语一样,不存在第二人称代词的复数形式 vosotros/as,就像英语的 you,没有“你们”与“您们”之分,ustedes 指“你们”和“您们”,这是墨西哥西班牙语(也是美洲西班牙语)最突出的特点之一。说起原因自然会想到当初来到美洲大陆的西班牙殖民者,直到今天西班牙的 Canarias 群岛仍用 ustedes 来代替 vosotros,在 Andalucía 的 Córdoba, Jaén, Granada 也用 ustedes 替代 vosotros (Moreno de Alba, 1988:165)。

2.2 第二人称物主代词的复数形式 vuestro/a, vuestros/as 消失。

收稿日期:2005-01-08

作者简介:魏晋慧(1954-),女,编审,研究方向:西班牙语语言学、编辑学

由于不再使用第二人称代词的复数 vosotros/as, 第二人称物主代词的复数形式 vuestro/a, vuestros/as 也随之消失,取而代之的是 su, 或者 de ustedes (*su libro, casa de ustedes*), 因此,第一人称物主代词复数 nuestro/a, nuestros/as 的使用越来越少,经常用 de nosotros 表达 (*Puede usar el cubículo de nosotros.*)。

2.3 由于没有了“你们”和“您们”之分,人们不再使用 vosotros/as, 所以动词的所有时态也就不存在第二人称复数的变位形式。

3 语法

3.1 很少用现在完成时 (*pretérito perfecto*), 一般由简单过去时 (*pretérito simple*) 代替。

一位来自马德里的教师可能认为这样的句子是错误的:

—Hoy *llegué* tarde al desayuno.

正确的表达应该是:

—Hoy *he llegado* tarde al desayuno.

但是来自墨西哥的教师会认定用 *llegué* 的句子是完全正确的 (Moreno de Alba, 1999:51)。

3.2 用简单过去时 (*pretérito simple*) 代替先过去时 (*pretérito anterior*)。

—Apenas lo *vio*, *salí* corriendo.

3.3 简单过去时 (*pretérito simple*) 代替过去完成时 (*pluscuamperfecto*)。

—Dijo que el pasajero lo *contrató* para que lo llevara a Xochimilco.

3.4 简单过去时 (*pretérito simple*) 代替将来完成时 (*futuro perfecto*)。

—Me pongo a hacerlo yo, y para las dos ya lo *acabé* (= *habré acabado*) (Lope Blanch, 1983:24)

3.5 不使用 - *ría* 形式,取而代之的为:

a. 虚拟式过去完成时:

—Si *hubieras venido*, *te hubieras divertido*.

b. 陈述式现在时:

—Si *hubiera estado yo*, no *te pasa nada*.

c. *ir a + infinitivo*:

—Si no *venimos*, *ibamos a quedar mal*.

3.6 陈述式将来完成时弱化,一般情况下由以下方式表达:

a. *haber de + infinitivo*:

—Se lo *he de agradecer mucho*.

b. *ir a + infinitivo*:

—Se lo *voy a dar* mañana, ¿sale?

c. 陈述式现在时:

—La próxima semana *nos vamos* a Cancún.

3.7 比西班牙较少使用命令式,以其他方式替代:

a. 用陈述式现在时:

—*Le das* un abrazo de mi parte.

有时尽管有很强的命令语气,仍然用现在时表达:

—¡*Ahorita mismo te callas!*

b. 用疑问句:

—¿*Vienes un ratito?*

c. 用将来方式代替:

—¡*Vas a dármele* en seguida!

另外还可以用其他婉转方式表达,等等。

3.8 代词 *se lo* 的灵活使用。

由于代词 *se* 是不变的,当间接补语为复数时 (*a ellos*), *se* 仍然是 *se*, 因此用直接补语来表示间接补语的数:

—Ya *se lo dije* (a él).

—Ya *se los dije* (a ellos). (Lope Blanch, 1983:25)

3.9 副动词的特殊用法 (经常与助动词 *ir* 搭配使用)。

a. 表结束、终结的意思:

—*Espera un momento; voy acabando ya* (= *estoy a punto de acabar*).

b. 表示完成:

—No lo *he visto todavía; voy llegando ahorita* (= *acabo de llegar*).

c. 表示开始:

—*Es un problema, verdaderamente ... Mira: vamos haciendo una cosa* (= *vamos a hacer una cosa*).

d. 表示突然或者意外的动作:

—¿*Qué, no lo viste? Ah, claro: tú vienes llegando apenas* (= *acabas de llegar*). (Lope Blanch, 1983:16)

3.10 频繁使用物主形容词:

—*Me duele mi cabeza*. (*Me duele la*

cabeza.)

—Tómate *tu* leche.

3.11 副词 *siempre* 有 *definitivamente*, *a fin de cuentas* 之意:

—*Siempre* no voy a ir con ustedes.

—Bueno, ¿quién es? ¿*siempre* lo va a comprar o no?

3.12 介词 *hasta* 不表示动作的最后结束,而是表开始:

—Viene *hasta* las cuatro. (= No viene *hasta* las cuatro. 或者 Viene a las cuatro.)

—*Hasta* ayer me lo entregaron. (= *Apenas* ayer me lo entregaron.)

3.13 介词 *desde* 多数情况下不具有表示一个持续动作开始的功能:

—*Desde* el martes llegó mi hermano.

—Lo traje *desde* el lunes. (Lope Blanch, 1983:18)

4 词汇

墨西哥西班牙语的特点尤其体现在词汇方面。

4.1 许多在西班牙常用的词汇在墨西哥早已不用,或者从来未曾出现过,而是有自己专门的词汇。比如:

西班牙	墨西哥
judías	frijoles
mono	chango
fontanero	plomero
americana	saco
tiza	gis
cala	alcatraz
cacharros	trastes
.....	

4.2 很多在西班牙被遗忘的词汇,如今在墨西哥却颇有生命力(美洲多数西语国家也是如此),仅举几词为例:

pararse	(ponerse de pie)
lindo	(alternando con <i>bonito</i>)
luego	(inmediatamente)
demorarse y dilatarse	(tardar, retrasarse)

(Lope Blanch, 1983:14)

.....

4.3 英语外来语

墨西哥西班牙语中的英语外来语(*anglicismo*)处于活跃期,由于与美国相邻,经常有来自美国的英语词汇加入到墨西哥西班牙语中,比如 *cheque*, *beisbol*, *hall*, *entrevista*, *club*, *estándar*, *filmear*, *líder*, *sandwich*, 等等,这些英语词汇在西班牙也通用。还有一些英语词汇只在墨西哥使用,或者至少不像在墨西哥那么常见,例如:

chechar	(verificar)
closet	(armario empotrado)
carro	(automóvil, coche)
elevador	(ascensor)
registrado	(certificado)
.....	

4.4 其他不同用法、不同写法的词汇:

墨西哥	西班牙
rentar	alquilar
apurarse	apresurarse
cocer	cocinar
cacahuate	cacahuete
chofer	chófer
piyama	pijama (Saralegui, 1997)
.....	

5 土著语言的影响

墨西哥西班牙语另一显著特点是受土著语言,尤其纳华语(*nahuatl*)影响。

5.1 纳华语后缀 - *eco* 影响到墨西哥西班牙语,一般作为 *gentilicio* 的后缀,如 *yucateco*, *chiapaneco*, 但没有“轻蔑”之意。

5.2 墨西哥人过多使用物主形容词也被认为是纳华语的影响,因为纳华语的特点之一就是频繁使用物主形容词。墨西哥西班牙语常用物主形容词代替定冠词,如 *me duele mi cabeza* (*me duele la cabeza*), *tómate tu leche* (*tómate la leche*)。也有人认为,在西班牙曾有过这样的表达方式。Lope Blanch (1983:26)说,不应该忘记在“*Cantar de mio Cid*”就有这样的用法:“con el Minaya que nos *le* parte de *so* brazo” (v. 1244; cf. M. Pidal, *Cantar*, 137, 4)。或许是巧合。

5.3 土著语言对墨西哥西班牙语语音的影响,

尤其高原地区纳华语的影响最大,主要体现在:

- a. 非重读元音弱化;
- b. s - z 发音没有区别;
- c. 两个重读元音相邻时,第一个重读元音弱化(peor - pior),等等。

6 结语

Garrido Dom ínguez (1992:51)认为,美洲西班牙语(包括墨西哥西班牙语)“不是源于普通的卡斯蒂利亚语,没有某地区语言特征,与15世纪的西班牙语也无关系,更不是源于当时社会最底层的语言,与西班牙的西班牙语不同

的原因应该在各个美洲国家内部寻找,而不该寻找外部原因”。这才符合语言和历史规律。语言在变化、在发展,变化本身就需要“吐故纳新”,这样的语言才能充满活力。墨西哥西班牙语正是这样一种充满活力的语言,它与西班牙西班牙语主流一致,但存在差异;与美洲西班牙语有共性的一面,又有自己的语言特色。本文从提高跨文化交际能力的角度,仅就墨西哥西班牙语与西班牙西班牙语差异的几个方面进行了分析,比较肤浅,希望能起到抛砖引玉的作用。

参考文献:

- [1] Lope Blanch, J. M. *Estudio sobre el espa? ol de M éxico*[M]. M éxico:Universidad Nacional Aut ónoma de M éxico,1983.
- [2] Moreno de Alba, J. G. *El espa? ol en Am érica*[M]. Mexico:Fondo de Cultura Econ ómica,1988.
- [3] Moreno de Alba, J. G. *El lenguaje en M éxico*[M]. M éxico: Siglo Veintiuno Editores,1999.
- [4] Saralegui, C. *El espa? ol americano: teor ía, textos*[M]. Pamplona:Ediciones de la Universidad de Navarra (EUNSA),1997.
- [5] Garrido Dom ínguez, A. *Los orígenes del espa? ol de Am érica*[M]. Madrid:Fundaci ón Mapfre Am érica,1992.

投 稿 须 知

本刊执行《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》,敬请作者所投寄的稿件必须符合这些规范要求。具体如下:

一、文责自负。文稿务必论点明确,论据可靠,数字准确。本部只接收打印件投稿,拒收电子邮件投稿。投稿应附个人详细通信地址、电话号码及 E-mail 地址。稿件决定采用后,本部将通知作者以 E-mail 发来采用稿的电子文本。来稿恕不退还,请自存原稿。三个月未收到用稿通知者可自行处理。

二、来稿应提供文章题目(中英文)、摘要(中英文,150-200字)、关键词(中英文,3-8个,其间用分号隔开)、作者工作单位(中文)和作者简介(中文,含姓名、出生年、性别、职称和研究方向)。目前许多教师在职攻读学位,请此类作者注明刊发哪处为宜。摘要应能客观地反映论文主要内容的信息,具有独立性和自含性,不能出现非通用符号、缩略语。关键词是反映文章最主要内容的术语,对文章检索有重要作用。

三、正文内标题,力求简短明确,层次不宜过多,一般不超过5级,层次序号可采用一、(一)、1、(1)、1),不宜用以与注号区别。

四、注释主要用于对文章篇名、作者及文内某一特定内容作必要的解释或说明,置于文末但必须与文中对应。序号用带圆圈的阿拉伯数字表示。如 。

五、参考文献是信息交流的重要内容之一,是作者写作论著时所参考的文献书目,文后参考文献的排列顺序以正文中出现的先后为准,并以阿拉伯数字连续编码,序号置于方括号内,如^[1]。一种文献在同一论文中被反复引用者,用同一序号标示,需标明引文具体出处的,可在序号后加圆括号注明页码或章、节号等。与论文内容无直接关联的文献请勿列入,未公开发表的文章或著述一律不列。

各类参考文献著录标识为:专著[M]、论文集[C]、期刊文章[J]、从专著析出的论文[A]、学位论文[D]、报纸文章[N]及其他标识不明文献[Z]。现将主要参考文献条目排列要求列举如下:

1. 专著:作者姓,作者名.专著名[M].出版地:出版社,出版年。

示例:[1]周振甫.周易译注[M].北京:中华书局,1991.

2. 编著论文:作者姓,作者名.论文题目[A].编著者姓名.编著论文集[C].出版地:出版社,出版年,论文页码范围。

3. 译著:原作者姓名.原著名[A].译著名.译者姓名.译著出版地:出版社,出版年。

4. 期刊论文:作者姓,作者名.论文题目[J].期刊名,出版年(期号):页码范围。

自此声明刊登之日起,本刊不再审理不合乎上述要求及打印错误多的文章。